

вание функции со своими аргументами: I'm sure Alex has the ability to win a scholar-ship (V. Cowie). Если существительное в позиции объекта не принадлежит указанным типам, оно не функционирует в качестве ПРИОБРЕТАЕМОГО и актуализация концепта «приобретение» в глаголах становится менее вероятной. Так в примере: I was winning my daily battle with the tormented mind (Jh. Mortimer) наблюдается переход от фрейма «приобретение» к фрейму «одерживать победу», и глагол win становится компонентом нового фрейма.

Другой путь актуализации фрейма «приобретение» периферийными элементами заключается в том, что при обращении к фрейму можно использовать некоторые векторы связи, типичные для обозначенного действия, т.е. определить тот объект, с которым действие может быть связано самой естественной и непосредственной связью чисто онтологически, например: earn – money, score – points и т.д.

Таким образом, сближение периферийных глаголов с ядерными глаголами фрейма «приобретение» обнаруживается по линии активной преднамеренной деятельности, требующей усилий для достижения результата или по линии непреднамеренной деятельности без приложения усилий. Отличия же между этими глаголами заключаются в выборе способов получения приобретаемых объектов. Высказывания с периферийными глаголами могут обозначать различные ситуации приобретения: приобретение-лишение: The rebels had attacked in force and secured half a country (G. Jennings), приобретение-извлечение объекта: Crass and Slyme must be drawing a small fortune out of all these funerals (R. Ludlum), приобретение по наследству: It was he who came into possession of fortune after his father's death (Rh. Bently).

Итак, соотнесение языковых форм со структурами знания способствует пониманию того, как происходит обработка информации о мире с помощью языковых средств. В работе рассмотрены языковые и когнитивные механизмы активизации фрейма «приобретение»; в качестве основного языкового механизма выступает связь глагола с определенными типами субъекта и объекта; когнитивный механизм заключается в реализации соответствующих концептуальных признаков.

Литература

1. Беляевская Е.Г. Семантическая структура слова в номинативном и коммуникативном аспектах: Дис. ... д-ра филол. наук. - М., 1992. - 401 с.
2. Панкрац Ю.Г. Пропозициональные структуры и их роль в формировании языковых единиц разных уровней: Дис. ... д-ра филол. наук, - М., 1992. - 333 с.

И.В. Белкина, И.Н. Хмельницкая (Белгород)

ИНТЕРАКТИВНЫЕ ФОРМЫ И МЕТОДЫ В СОВРЕМЕННОМ ПРОЦЕССЕ ОБУЧЕНИЯ АНГЛИЙСКОМУ ЯЗЫКУ

За последние годы преподаватели иностранного языка получили значительную самостоятельность в выборе средств обучения, творческом осмыслении содержания и путей реализации программных требований. Признавая существование различных методов в современном процессе обучения иностран-

ному языку, следует всё же отметить, что лидирующее положение занимают методы и технологии, основанные на личностно-ориентированном подходе в обучении, которые должны:

- создавать атмосферу, в которой обучаемый чувствует себя комфортно и свободно; стимулировать его интересы, развивать желание практически использовать иностранный язык, а так же потребность учиться, делая тем самым реальным достижением успеха в овладении предметом;

- затрагивать личность обучаемого в целом, вовлекать в учебный процесс его чувства, эмоции и ощущения, соотноситься с его реальными потребностями, стимулировать его речевые, когнитивные, творческие способности;

- активизировать обучаемого, делая его главным действующим лицом в учебном процессе, активно взаимодействующим с другими участниками этого процесса;

- учить работать над языком самостоятельно на уровне его физических, интеллектуальных и эмоциональных возможностей – следовательно, обеспечить дифференциацию и индивидуализацию учебного процесса;

- предусматривать различные формы работы в классе: индивидуальную, групповую, коллективную, которые в полной мере стимулируют активность, самостоятельность и творчество.

Все перечисленные критерии могут быть реализованы в использовании интерактивных форм и методов обучения, которые показывают новые возможности, связанные с налаживанием межличностного взаимодействия путём внешнего диалога в процессе усвоения учебного материала. Между обучающимися неизбежно возникают межличностные взаимоотношения, и от того, какими они будут, во многом зависит успешность их учебной деятельности. Умелая организация взаимодействия на основе учебного материала может стать мощным фактором повышения эффективности учебной деятельности в целом.

Принято считать, что общение в процессе обучения иностранному языку может быть «односторонним» и «многосторонним» [1]. В первом случае организация учебного процесса строится по схеме «стимул - реакция». Для такой обучающей парадигмы характерно широкое использование так называемых фронтальных форм работы.

Что касается «многоканального» общения, то для него типичными формами работы являются групповые и коллективные, в которых каждый имеет возможность проявить себя как самостоятельный и полноправный участник определенной деятельности. Модель «многостороннего» общения имеет сложную структуру взаимоотношений и взаимосвязей между участниками образовательного процесса. Она представляет обучение как «свободное раскрытие личностных возможностей». В связи со сказанным особый интерес, на наш взгляд, представляет анализ так называемой проектной работы, а также задания и упражнения, имеющие интерактивный характер.

Есть все основания полагать, что проектная работа позволяет моделировать «многосторонний» тип общения, в результате которого происходит взаимообучение учащихся. Проект представляет собой самостоятельно планируемую и реализуемую работу, в которой речевое общение органично вплетается в интел-

лектуально-эмоциональный контекст других видов деятельности. Таким образом, он позволяет реализовать межпредметные связи в обучении иностранному языку, осуществить широкую опору на практические виды деятельности. Работа над проектом есть процесс творческий. Обучаемые, взаимодействуя друг с другом, занимаются поиском разрешения проблемы, лично значимой для них. Это требует в подавляющем большинстве случаев самостоятельного переноса знаний, навыков и умений в новый контекст их использования. Поэтому можно с уверенностью утверждать, что развивается креативная компетенция как показатель коммуникативного владения английским языком на определенном уровне. При этом в учебном процессе создается такая ситуация, в которой использование иностранного языка является естественным и свободным, таким, каким оно выступает в родном языке. Совершенно очевидно, что в этой ситуации от участников проекта ожидается умение сосредоточить своё внимание не столько на языковой форме высказывания, сколько на его содержании.

В ходе выполнения проекта его участники активны, они проявляют творчество и инициативу. Работая над проектом, каждый, даже самый слабый в языковом отношении и менее активный в психологическом плане, имеет возможность проявить собственную фантазию и креативность, активность и самостоятельность. Проектная работа позволяет исключить формальный характер изучения языка (по принципу «Надо знать») и активизирует взаимодействие обучаемых для достижения практического результата.

Таким образом, на основании сказанного можно утверждать, что проектная работа придаёт процессу обучения лично-ориентированный и деятельностный характер и в полной мере отвечает новым целям обучения. Она создаёт условия, в которых процесс обучения английскому языку по своим основным характеристикам приближается к процессу естественного овладения языком в аутентичном языковом контексте.

Работа над проектом осуществляется в определенной последовательности и имеет, как правило, следующие этапы:

- отбор и формулировка темы проекта, сбор информации;
- обсуждение первых результатов и уточнение (дискуссия) конечных результатов работы, поиск новой, дополнительной информации в различных режимах работы (индивидуальной, парной, групповой);
- дискуссия, т.е. обсуждение новой информации и её документирование (оформление); подведение итогов и презентация проекта [3].

Количество шагов-этапов от принятия идеи проекта до его презентации зависит от степени его сложности. Таким образом, учебный процесс развивается в зависимости от семантической и прагматической (содержательной) прогрессии, а не языковой. Для сбора информации учащиеся должны выйти «за пределы» аудитории (в библиотеку, в кинотеатры и т.д.), проявить активность и самостоятельность, умение вступать в общение с другими людьми.

Использование проектной работы позволяет обучать языку как социальному феномену. Поэтому работа над проектами имеет не только прагматический характер, но и большую общеобразовательную значимость: он формирует социальную компетенцию (умение самостоятельно действовать в социальных

ситуациях), развивает чувство ответственности за конечный результат, умение публично выступить, чтобы доказательно, и аргументировано провести презентацию данного результата.

Существуют и другие методы, равно как и цели и приемы, способствующие интерактивной деятельности.

В современной практике преподавания иностранного языка эффективно применяются различные варианты обучения в сотрудничестве, которые способствуют вовлечению в интерактивную деятельность [2]. Главная идея обучения в сотрудничестве – создать условия для активной совместной учебной деятельности учащихся в различных учебных ситуациях. Если объединить обучающихся, различающихся по уровню обученности и дать им одно общее задание, определив роль каждого в совместной деятельности, то они оказываются в условиях, когда приходится отвечать за результат не только своей части работы, но и всей творческой группы. В этой ситуации осуществляется взаимоконтроль, консультирование и обучение слабых их товарищами, более глубокое осмысление материала сильными.

Вовлечение обучаемых в интерактивную деятельность, а также повышение мотивации изучения иностранного языка может быть достигнуто, в том числе, использованием игровой технологии в обучении. Игровые взаимодействия предусматривают неформальное общение и позволяют её участникам раскрыть свои личностные качества, повышают их самооценку.

Таким образом, использование интерактивных форм и методов в реализации личностно-ориентированного подхода в преподавании английского языка позволяет значительно увеличить время речевой практики для каждого учащегося, добиться усвоения материала всеми учениками, решить разнообразные развивающие и воспитательные задачи. Педагог, в свою очередь, становится организатором самостоятельной учебно-познавательной, коммуникативной, творческой деятельности учащихся, у него появляются возможности для совершенствования процесса обучения, развития коммуникативной компетенции учащихся, целостного развития их личности.

ЛИТЕРАТУРА

1. Гальскова Н.Д. Современная методика обучения иностранным языкам. – М.: АРКТИ, 2004.
2. Полат Е.С. Обучение в сотрудничестве // ИЯШ. – 2000. № 1.
3. Полат Е.С. Метод проектов на уроках иностранного языка // ИЯШ. – 2000 № 2-3.

И.В. Бойчук (Белгород)

ОБ ОСОБЕННОСТЯХ ПЕРЕДАЧИ ОНОМАСТИКОНА РОМАНА Ф.М. ДОСТОЕВСКОГО «ПРЕСТУПЛЕНИЕ И НАКАЗАНИЕ» В ПЕРЕВОДАХ НА АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК

Хорошо известно, с какими трудностями сталкивается переводчик при передаче на иностранный язык ономастикона переводимого литературного произведения. В случае перевода с русского языка на английский трудности эти усугубляются тем, что данные языки пользуются разными графиками. О том, на-